

# Vamos a cantar

## Come and Let Us Sing

Text, Musik und Arrangement: Markus Detterbeck, Virginia Bono,  
Musiklaufwerk: Trad. aus Guatemala  
Engl. Text: M. Detterbeck, V. Bono  
© Helbling



♩ = ca. 116

1

2

Klavier

G D C9 7 G

7

Va - mo - can - tar (clap)  
Va - mo - can - tar  
let us sing

(clap)

C9 D G D N.C.

13

jun - tos de ma - no, (stomp) can - to y a - mis - tad, (Os)  
to - dos co - mo yo - nos, con a - mor y en paz  
in hand, to - ge sing - ing binds in - deed

(stomp)

D G N.C. G D

# Parindé

## My Home



Text und Musik: Trad. Honduras  
 Arrangement und Klavier: Markus Detterbeck, Virginia Bono  
 Copyright © 2014 Helbling Verlag, Wien  
 Text: Markus Detterbeck

♩. = ca. 54



1

2

Klavier

*mf*

F Gm7/F B♭ F Gm7/F C7

Ref.: Pa - rin -  
 Ref.: Pa - rin -

5

dé ti - ti - ri - güí, Pa - rin - dé tri - ma - na - gé, to - ma kiu -  
 dé, this is my home, Pa - rin - dé, where I come from: blue skies and

*mf*

Ref.: Pa - rin - dé, - rin - dé tri - ma - na - gé,  
 Ref.: Pa - rin - dé, - rin - dé - rin - dé where I come from,

C7 C7 F Dm

*mp*

*sim.*

9

tu - chi dri - ne, ti - ti - ri - güí tri - ma - na - gé.  
 for - ests, moun - tain hills, jun - gle and hey, the Car - ib - be - an sea.

- rin - dé, Pa - rin - dé, Pa - rin - dé, Pa - rin - dé,  
 - rin - dé, Pa - rin - dé, Pa - rin - dé, Pa - rin - dé,

Dm7 C7 F

13

A - pi - pi - rin don - ga, A - pi - pi yo  
 This is where I come from, this is where hon

dm dm dm dm, don - ga, dm d yo - ro,  
 dm dm dm dm, come from, dm dm, come is,

F C7 C7 F

17

A - pi - pi - rin don - ga. A - pi - pi - ri yo - ro. Plu - plú,  
 this is what I long for this is where my heart lies: plu plu,  
*p*

dm dm dm dm, don - ga, dm dm dm, yo - ro. Plu -  
 dm dm dm dm, long for; dm dm, heart lies: plu

F C7 C7 F F

22

— plu - plu - plu. 1. La la la la la la  
 plu plu plu. 1. La la la la la la

plu - plu - plu. 2. Yo soy el in - dio Gual - cin - se, que  
 plu plu plu. 1. My name is Good Time Di - e - go, last

C7 F F Gm

26

la la la — la la la, — con mi ca-cas-te en el y  
 la la la — la la la, — to Tri - ni-dad and To - va - go and

ven - gu de tie-rra frí - a, — con mi ca-cas en el y  
 year I went on pa - se - o — to Tri - ni-dad To - va - go and

C7 F F Gm7

30

mu - chas co - si - tas den-tru.  
 then to Mon-te - vi - de - o.

mu - chas co - si - tas den-tru.  
 then to Mon-te - vi - de - o.

C7 F Gm7/F Bb F F Gm7/F

35

1. x p ti - ri - güi, Pa - rin - dé tri - ma - na -  
 2. x f this my home, Pa - rin - dé, where I come

1. x p Pa - rin - dé, Pa - rin - dé tri - ma - na -  
 2. x mf Pa - rin - dé, Pa - rin - dé, where I come

C7 C7 C7 F

# Samba Lele



Text und Musik: Trad. Brasilien  
 Arrangement und Klavier: Markus Detterbeck, Virginia Bono  
 Deutsche Übersetzung: Markus Detterbeck  
 © Helbling



♩ = ca. 76  
 Intro

Klavier

1. x *f*  
 2. x *p*

1. Sam - ba, sam - ba, sam - ba le - lê! (snap) oh!  
 2. Sam - ba, sam - ba, sam - ba le - lê! (snap) oh!

1. x *f*  
 2. x *p*

1./2. Sam - ba! (clap) Sam - ba, sam - ba, sam - ba le - lê! (clap) (snap) oh!

D D7 (D)

8 *mf*

1. Sam - ba Le - lê in te, ta' co\_á ca - be - ça que - bra - da.  
 2. Ó mu - la - ta on - de é que vo - cê mo - ra?

1. Sam - ba Le - lê in te, o, spielt dort mit Freun - den im Tri - o,  
 2. Sie sind nicht für Sam - ba spie - len mit viel Ram - ba - zam - ba,  
 3. Je - d - er ist ge - blie - ben, nie - mand ist je fort - ge - blie - ben,  
 4. Und pu - ßlich er - gen, dann war - te doch nicht auf mor - gen,

*mp*

1. Sam - ba le - lê, sam - ba, ô sam - ba, la - la la la  
 2. Sam - ba, la - ta bo - ni - ta, sam - ba, ô sam - ba, la - la la la  
 1.-4. Sam - ba, on - de é que vo - cê mo - ra, sam - ba, oh sam - ba, la - la la la

G D7 G

1. Sam - ba Le - lê pre - ci - sa - va e - ra u ma bô -  
 2. Mo - ro na Prai - a For - mo - sa e da - qui voi me  
 1. je - der in Stadt und auch Lan - de kennt die - se si - ker -  
 2. wenn ih - re Trom - meln er - klin - gen, al - le b  
 3. spie - len die drei auf zum Tan - ze am Strand  
 4. komm schnell zum Stran - de von Ri - o, tanz Sam -

*mp*  
 1. sam - ba, ô sam - ba le - lê, sam - ba,  
 2. sam - ba, mu - la - ta bo - ni - ta, sam - ba, ô sam - ba, o rom bom:  
 1.-4. sam - ba, oh sam - ba le - lê, sam - ba, o rom bom:

G D7 D7 G

16 *f* Ref.: Sam - ba, sam - ba, sam - ba, ô - ba, sam - ba, ô la - la.  
*mp*  
*mf* Ref.: Bom bo rom bo ro bo ro, sam - ba, sam - ba, sam - ba, ô la - la.

G D7 G

*f*

20 *f* Sam - ba, sam - ba, sam - ba, ô - lê, ba - rra da sa - ia. *mp*  
*f* Bom bo rom bo ro bo ro, pi - sa na ba - rra da sa - ia.

G D7 G

# Ronda de los amigos

## Freunde bleiben Freunde



Text: Marta Coutaz  
 Musik: Daniel Caronni  
 Arrangement und Klavier: M. Detterbeck / V. Bono  
 Text: Marta Coutaz  
 © Helbling

Arrangement und Klavier



♩. = ca. 44

1  
2

Klavier

*mp*

F B $\flat$  F Dm $^7$  7 Cm $^7$ /F

4 *mf*

1. Ron - da re - don - da co - mo la sol ma - no con  
 2. Ron - da re - don - da co - mo\_u - na ne da bri - lla\_y re -  
 So wie der Son - ne Tä - ges lauf, fasst nun die  
 La la la la la la la la la la la la *mp*

B $\flat$ /C F B $\flat$  F Dm $^7$

1. Ron - - -  
 2. Ron - - -  
 Ja, - - -  
 La - - -

7 *mf*  $\text{C}$

ma - no ran voy Ron - da re - don - da co - mo la  
 lu - a y rue - da. Ron - da re - don - da co - mo\_u - na na -  
 Hän - der sind die Er - de um -  
 la la la la la la la la la la la la *mf*

do voy Ron - da re - don - da co - mo la  
 e - n y rue - da. Ron - da re - don - da co - mo\_u - na na -  
 So wie der Mond die Er - de um -  
 la la la la la la la la la la la la

Gm Cm/F Csus4 C $^7$  F F B $\flat$

11

lu - na, ma - no con ma - no sin sol - tar nin  
 ran - ja, dul - ce y do - ra - da co - rre y te al - can  
 kreist, ge - mein - sam sind wir heut dem Mond hin - t her - ge

lu - na. Ron - - - da, sin sol - tar - gu - -  
 ran - ja, ron - - - da, co - rre y - can -  
 kreist, sind wir dem Mond hin - t her ge -

F Dm7 Gm Gm7

14

na. Ref.: Ah, gi - re - mos an, be - lla  
 za. Ref.: Ah, geh'n Schritt um Schritt, vor - - - wärts, nicht  
 reist. Ref.: Wir geh'n nun Schritt um Schritt, vor - wärts und nicht

Mel. *f*

C7 F Bb F

18

mú - ca, mi go con a - mi - - - go,  
 mehr zu aem Freun de blei - ben Freun - - - de,  
 me zu denn Freun - de blei - ben Freun - - - de je - der -

Bb Dm7 Gm Gm/F

*p*



# La Mariposa

## Heute gibt's ein großes Fest



Text und Musik: Trad. Bolivien  
 Deutscher Text, Arrangement und Klaviersatz:  
 Maria Detterbeck  
 © Helbling



♩ = ca. 94

1

2

Klavier

*mf*

Em B7 G B

5

Em 7 Em B7 Em

9

**A** 1.x *mf*  
2.x *p*

La la la la la la la la la la bom bom bom bom bom ay!

1.x *mf*  
2.x *p*

o-ro-bom bo-ro-bom, bom bo-rom bo-ro-bom ay!

Em B7 Em D7 G B7

# Hosh La nieve



Text, Musik und Klavierbegleitung: Federico Neimark  
© Helbling



$\text{♩} = \text{ca. } 48$

Klavier

1. *mp*  
Ho - - - sh\*) Ho - - - sh

2. Ho - - - sh Ho

*p*

5 *mf legato*

1. Hosh ba - ja del cie - lo es blan - co cris - tal  
2. Trae un vien - to frí - o, ba - ja sin ma - jar.

Ho - - - sh Ho - - - sh

sh Ho - - - Ho - - -

9

ca - e len - ta men - te so - bre el pue - blo selk - nam.  
El cie - lo del or - te la sa - có a pa - sear.

Ho Ho - - - sh.

Ho - - - sh.

\*) Die Silbe „sh“ im Singen, gefolgt von einem hellen Geräusch „sh“. Zwei Gruppen wechseln sich ab, um eine gleichmäßige Klangfläche zu erzeugen.

# Nana itana y Dundá

Eine kleine Melodie  
(Quodlibet)



Text und Musik: Mónica Tirabasso  
Text: M. Detterbeck  
Klaviersatz: M. Detterbeck, Virginia Bono  
© Helbling



Klavier

♩ = ca. 78

1 2

1. Stimme: Solo oder kleine Gruppe

9

*p*

Na - na i - ta - na, na - na i - mey. Na - na qui be - la,  
Lei - se, fast laut - los, sanft schwebt da - hin, ei - ne klei - ne

15

e - la - i - na - na i - be - la qui - na - na i - bé. Qui -  
Me - lo - die fliegt zu - erst bis zum Ster - nen - zelt, kehrt

2. Stimme: Solo oder kleine Gruppe

21

na - na e - la na - na i - bé. Dun - dá que te dun-da dun-da, dun-  
um kommt dann in uns - re Welt. Dort stampft sie mit bei-den Fü-ßen und

# Cae, cae globito

## Unser roter Luftballon



Text und Musik: Trad. Brasilien \*)  
 Arrangement: Markus Detterbeck, Virginia Bono  
 Deutscher Text: Markus Detterbeck  
 Helbling



♩ = ca. 78

Alle *mf*

Klavier *mf*

D D A7

Ca-e glo-bi-to  
 Wind

5

ca-e glo-bi-to, ca-e glo-bi-to, heute auf die Reise rund um die Welt, wir fliegen mit dem Wind, und wir

D D D A

*mp*

9

ma-no en la ma-no en la ma-no, ma-no te que-ro yo. Tun, schi-cken 'nen ro-ten Luftballon hoch in die Luft ge-schwind. Nun

A7 A A7 D

*mp*

13

tun chin-ga-pun - ga-pun-ga la-ri-vé chin-ga-pun - gai tin - ga - für mit den - ken - im-mer wei-ter, fliegt wie - die Ge-dan - ken: -

D D A

*p*

\*) Der original portugiesische Titel dieses Wiegenliedes lautet *Cai, cai balão*. Heute ist das Lied in vielen Ländern Lateinamerikas in der spanischen Version verbreitet.

17

vé ve-re ve - re vé chin - ga-pun-ga la-ri - vé chin-ga-pun-ga  
 ihn gibt's kei - ne Gren - zen, im-mer wei-ter, fliegt ü-ber al - le

A7 A7 A7

*mf*

21

D D

25

1

2 *mp*

Dm d dm (snap) dm d dm (snap) ca - e glo - bi - to, (snap)  
 Dm d dm dm d dm flieg hoch und hö - her, (snap)

D D A

*mp*

29

*mf*

Ca - e,  
 Wir geh'n

dm dm (snap) dm d dm, (snap) ca - e glo - bi - to!  
 dm dm, (snap) dm d dm, (snap) flieg hoch und hö - her!

A7 A7 A7 D

# Fiesta Mapuche

## Das Fest der Mapuche



Text und Musik: Gabriela Carel  
 deutschsprachig: Markus Detterbeck  
 Klavier: Markus Detterbeck, Virginia Bono  
 © Helbling

♩ = ca. 50



1 2

Klavier

Dm F F

am kul-tur kul-  
 trum kul-trum kul-

5

*mp*

1. We we we we we we we, we we we we we we we.  
 1. We we we we we we we, we we we we we we we.

*p*

trum kul-trum kul-trum kul-trum am kul-trum kul-trum kul-trum kul-  
 trum kul-trum kul-trum kul-trum kul-trum kul-trum kul-trum kul-

Dm Dm F

9

*f*

Ya va lle-gan-do la gen-te, al Ngui-lla-tum ce-le-brar.  
 Lei-se er-kl-ingt aus der Fer-ne, bricht nun die Stil-le der Nacht,

*mf*

trum kul-trum Ya va lle-gan-do la gen-te, al Ngui-lla-tum ce-le-  
 trum kul-trum Lei-se er-kl-ingt aus der Fer-ne, bricht nun die Stil-le der

Bb Bb F

13 *mp*

Es la fies - ta del Ma - pu - che que la tie - rra sa - be  
 ein - sam der Klang ei - ner Trom - mel, — ruft vol - ler Sehn - sucht

brar. Fies - ta del Ma - pu - che que la tie - rra sa -  
 Nacht, der Klang ei - ner Trom - mel, — ruft vol - ler Sehn - sucht ganz

F Gm Dm Bb F Dm

17 *mp*

2./3. Kul - trum kul - trum kul -  
 2./3. Kul - trum kul - trum kul -

Dm Dm F

21 *mp*

2./3. We we we we we we we we  
 2./3. We we we we we we we we

*p*

kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul -  
 trum kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul - trum kul -

Dm E Dm F

# El teje del sebucán

## Hey, Fiesta Time



Text und Musik: Trad. Venezuela  
 Folio, Text, Arrangement und Klaviersatz:  
 Maria Detterbeck  
 © Helbling



Bodypercussion

Klavier

$\text{♩} = \text{ca. } 124$   
 Intro

1.   
 2.   
  
  
*mf*

5. *mf*   
 1./3. Hey se - bu - cán, hey, se - bu - cán, de gran fa - ci - li - dad. Hey!   
 2. Hey fies - ta time, hey, fies - ta time, to - day is fies - ta time. Hey!   
  
  
*C sim.*

9.   
 Hey, se - bu - cán, hey, se - bu - cán, de gran fa - ci - li - dad. Hey!   
 Hey, fies - ta time, hey, fies - ta time, to - day is fies - ta time. Hey! *mf*   
 1./3. El   
 2. To -   
  
  
*C*



# Un poquito cantas



Text und Musik: Trad.  
 Arrangement Klavier: Markus Detterbeck  
 © Helbling

♩ = ca. 80

Intro



1 2

Klavier

*mf*

Em B7 B7 Em

5

*mp*

Räng dä gä dä gä dä gäng — gä dä gä gäng räng — dä gä dä gä dä gäng.

*mp*

Gong ts gong — pa-tsi-ki gong pa-tsi-ki gong ts gong — pa-tsi-ki

Em B7 B7

*mp*

8

*mf*

— gä räng dä gä dä gä dä gäng. 1. Un po-qui - to  
 2. Un po-qui - to  
 3. Un po-qui - to

*mp*

gong ts pa-tsi-ki gong ts gong — o - le - o - la! 1.-3. Po-qui-to!

Em B7 Em

# Quodlibet del Caribe



Text und Musik: Trad. Kuba, Panama, Dominikanische Republik, Mexiko  
Arrangement und Klavier: Markus Detterbeck, Virginia Bono  
© Helbling

♩ = ca. 88



1

2

Klavier

*mf*

F F C7 Bb/C

(Dominikanische Republik)

*mf*

6

Pa - lo, pa - lo, pa - lo, pa - lo, pa - lo, to pa - lo e', — eh, eh,

F F F C7 C7 Bb/C

*mp*

11

eh, pa - ni - to, pa - lo

(Panama)

Pa - na - me - ño, pa - na - me - ño, pa - na -

C7 C7 F F F

16

me - ño de mi vi - da. Yo quie-ro que tú me - ves bor de la a - re -

F C7 C7 Bb/C C7

21 *(Mexiko)*

La cu-ca - ra - cha, - la cu-ca - ra - cha, - ya no pue - de ca-mi-nar. Por-que no

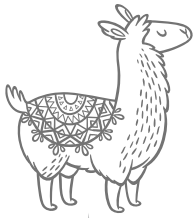
grí - a.

F F F C7

26 *(Kuba)*

tie - ne, - no le fal - ta, - la pa-ti-ta prin-ci - pal. Ay, ma-ma I-

C7 C7 F F



# Vamos a cantar

## Come and Let Us Sing

Text, Musik und Arrangement: M. Detterbeck, Virginia Bono,  
 basierend auf dem Lied von M. Detterbeck aus Guatemala  
 gl. Text und Klavierbegleitung: M. Detterbeck  
 © Helbling

Kopiervorlage – Liedblatt für Kinderchor



*♩* = ca. 116

*Klavier*

1 *clap*

6 *clap*

13 *stomp*

19 *clap*

25

30 *D.C.*

jun - tos de la ma - no, can - to y a - mis - tad, (Os)  
 to - dos co - mo her - ma - nos, con a - mor y en paz  
*hand in hand, to - geth - er; sing - ing binds in - deed*

mar - can nues - tro pa - so. Va - mos, va - mos ya!  
 a nues - tro can - to. Va - mos, va - mos ya!  
 Join us when we sing:

va - mos ya! Va - mos a can - tar! Va - mos,  
 Va - mos, va - mos ya! Va - mos a can - tar! Va - mos,  
 va - mos ya! Va - mos a can - tar! Va - mos a can - tar!  
 va - mos Va - mos a can - tar! Va - mos a can - tar!